

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wyruszę), by wziąć łupy i dokonać grabieży, by zwrócić swą rękę przeciw ruinom (znów) zamieszkanym i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który nabywa bydło i dobra, a mieszka w środku świata.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszę na łup, dokonam grabieży, skieruję siły przeciw tym znów zamieszkałym ruinom i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, ludowi, który nabywa bydło i inne dobra, a mieszka w środku świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby zabrać łupy i zagarnąć zdobycze, aby swą rękę położyć na spustoszone miejsca, <i>które znowu</i> zostały zamieszkane, i na lud zgromadzony spośród narodów, który zdobył bydło i dobra, a mieszka w środku ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym wziął łupy, a rozchwycił korzyści; abym obrócił rękę swoją na spustoszone miejsca już znowu osadzone, i na lud zgromadzony z narodów, którzy się bydłem i kupiectwem bawią, a mieszkają w pośrodku ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abyś zdzierał łupy i przypadał na korzyści, abyś ściągnął rękę twoją na te, którzy spustoszeni byli, a potem przywróceni, i na lud, który jest zebrany z narodów, który począł posiadać i być obywatelem środku ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by plądrować i łupić, by rękę swą położyć na ruiny, które znowu zostały zamieszkane, oraz na lud, który się zebrał z krajów pogańskich, a który myśli jedynie o trzodach i dobytku, a mieszka w środku ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby brać łupy i grabić, aby zwrócić swoją rękę przeciwko ruinom, które znowu są zamieszkane, i przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który zdobywa bydło i mienie, a mieszka w środku świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby zabrać zdobycz, by zagarnąć łupy, aby swą rękę zwrócić przeciw zamieszkanym ruinom, przeciw ludowi zebranemu spośród narodów, który nabył dobytek i dobra, mieszkającemu w centrum ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabiorę zdobycz, zagarnę łupy, zwrócę swoją rękę przeciwko zamieszkałym ruinom, przeciwko ludowi zgromadzonemu spośród narodów. Ten lud mieszkający w pępku świata zajmuje się swoim bydłem i majątnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uderzę, aby zebrać łupy i zagarnąć zdobycz, by swą rękę wyciągnąć przeciw [znów] zamieszkałym ruinom, przeciw narodowi zebranemu spośród ludów, który nabył sobie dobytek i dobra, a który mieszka w środku ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб розграбити грабунок і здобути їхню добич, щоб повернути твою руку на спустошену (землю), яка заселена, і на нарід зібраний з численних народів,

			що зробили купно, що живуть на середині землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nabiorę łupów, zgarnę zdobycze, wyciągnę rękę przeciw powtórnie osiadłym ruinom, przeciw ludowi zgromadzonemu z narodów, który sobie zdobywa dobytek i mienie, a zamieszkał na pępowninie ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie to w celu zdobycia wielkiego łupu i dokonania wielkiej grabieży, żebyś obrócił swą rękę na spustoszone miejsca ponownie zamieszkane oraz na lud zebrany z narodów, gromadzący mienie i majątek, na tych, którzy mieszkają w środku ziemi.